



1. bis 7. Februar 2013 Nr. 5/8673



СТРАТЕГИЯ-2050

В поддержку Послания «Стратегия-2050: новый политический курс состоявшегося государства».

2



КОММЕНТАР

Handel braucht Kommunikation. Warum setzen deutsche Unternehmen in Kasachstan fast nur auf Englisch?

3



CAPOEIRA

Musik, Kampf und Tanz: Eine afrobrasilianische Sportart erobert die Welt – und nun auch Kasachstan.

10

AKTUELL

ДЕНЬ ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНОГО ТРАУРА

Глава государства Нурсултан Назарбаев выступил с заявлением в связи с авиакатастрофой близ аэропорта г. Алматы. Открывая совещание с руководящим составом правоохранительных органов в Акорде, Президент Казахстана еще раз выразил соболезнования семьям, родным и близким жертв авиакатастрофы. «По моему указанию создана специальная правительственная комиссия, которая выяснит причины трагедии, определит меры по усилению безопасности полетов. Правительству поручено оказать всемерную помощь семьям погибших пассажиров и членов экипажа. Я принял решение объявить 31 января Днём общенационального траура», - сказал Глава государства. Участники заседания почтили память погибших минутой молчания.



In zwischen ein Museumsstück: der Bus, in dem Rosa Parks sich weigerte, ihren Sitz zu räumen.

100 JAHRE ROSA PARKS

USA FEIERN MUTTER DER BÜRGERRECHTSBEWEGUNG

Manche nannten sie die „Mutter des neuen Amerikas“. Mit einem mutigen Akt des Widerstandes in einem Linienbus brachte Rosa Parks die Rassentrennung in den USA zum Bröckeln. Am 4. Februar wäre sie 100 Jahre alt geworden. Auch für Obama ein Grund zum Feiern.

Von Marco Mierke

Der erste schwarze Präsident der Vereinigten Staaten sitzt in einem leeren Linienbus und schaut aus dem Fenster - den Blick in die Ferne gerichtet, seinen Kopf wie in Demut leicht gebeugt. Dieses Foto von Barack Obama entstand letztes Jahr in einem Automuseum in Detroit. Es ist ein starkes Symbol dafür, wie sich ein Kreis der US-Geschichte geschlossen hat: Sechs Jahrzehnte vor dem mächtigsten Mann der Welt hatte die Afro-Amerikanerin Rosa Parks auf einem dieser dunkelgrünen Doppelsitze Platz genommen. Sie weigerte sich aufzustehen und brachte damit einen Stein ins Rollen. Am Ende wurde die Ungleichbehandlung von Schwarzen aufgehoben. Auch dank Rosa kann Obama heute Präsident sein.

Es ist der 1. Dezember 1955 in Montgomery (Alabama), als die Näherin nach ihrer Arbeit heimfahren will. Sie steigt in den Bus, zahlt zehn Cent Fahrgeld und setzt sich weiter hinten hin. Die ersten Reihen sind strikt für Weiße reserviert. Bald jedoch reichen deren Sitze nicht mehr aus. Als ein Weißer einsteigt, müssen vier Schwarze eine Reihe für ihn räumen. So sind die Regeln. Drei Männer gehorchen der Aufforderung des Fahrers, nicht aber Parks. Die Polizei nimmt die damals 42-Jährige fest. Die Bürgerrechtsbewegung hat eine Heldin.

Rosa Parks würde am 4. Februar 100 Jahre alt. Sie starb 2005, doch überall in Amerika feiern Menschen ihren Geburtstag. Die Post bringt eine Briefmarke mit ihrem Porträt heraus, das sie als nachdenkliche, elegan-

te Frau zeigt. Im Kapitol in der Hauptstadt stellen sie eine Statue von ihr in der Ehrenhalle auf. Nur die Großen der US-Geschichte schaffen es hierhin. Eine schwarze Farmers-tochter, die in den Südstaaten aufwuchs, als dort der Ku-Klux-Klan sein Unwesen trieb und Lynchmorde an Schwarze nicht selten waren, hätte lange niemand in diese Halle gelassen. Ebenso wenig wie einen Afro-Amerikaner ins Weiße Haus.

„Ich saß da für einen Moment und sinnierte über den Mut und die Beharrlichkeit, die Teil unserer Geschichte sind“, sagte Obama über das Foto von ihm in dem Bus. Parks musste nach ihrem Verstoß gegen die Segregationsgesetze zehn Dollar Strafe zahlen und vier für die Gerichtsgebühren. Mit Hilfe der afroamerikanischen Organisation NAACP kämpfte sie juristisch gegen das Urteil an. Zugleich starteten die Schwarzen einen Boykott des städtischen Bussystems, das deswegen drei Viertel seiner Fahrgäste und sehr viel Geld verlor. Anführer des Widerstands: Der damals wenig bekannte Prediger Martin Luther King.

Es dauerte 382 Tage, bis wieder ein Afroamerikaner in Montgomery einen Bus bestieg. Er konnte sitzen, wo er wollte. Der Oberste Gerichtshof in Washington hatte dann Parks die Rassendiskriminierung im Nahverkehr für verfassungswidrig erklärt. Das Resultat ihres passiven Widerstandes war ein Meilenstein für eine Bewegung, die 1964 zum Civil Rights Act führte. Die Ungleichbehandlung der Schwarzen war fortan gänzlich absolut verboten - verschwunden ist sie freilich bis heute nicht.

Die kinderlose Frau, deren Ehemann Raymond, ein Friseur, nach 45 Ehejahren 1977 starb, trägt heute den Titel „Mutter der Bürgerrechtsbewegung“. Präsident Bill Clinton ehrte sie 1996 mit der Freiheitsmedaille, 1999 erhielt sie vom Kongress die höchste zivile Auszeichnung der USA. Bis heute streiten sich Historiker darum, ob Parks Busepisode ein „spontaner“ Akt war, wie selbst sagte, oder ob die NAACP sie bewusst als Märtyrerin auswählte. In den 40er- und 50er-Jahren arbeitete sie für die Organisation als Sekretärin, schon in ihrer Jugend war sie am Kampf der Schwarzen für Gerechtigkeit und Gleichbehandlung interessiert.

Wie auch immer die Umstände waren, für ihren „Verkehrsverstoß“ musste Parks lange zahlen. Niemand gab ihr Arbeit, wegen ewiger Drohanrufe erlitt ihr Mann einen Nervenzusammenbruch. Das Paar floh nach Detroit, wo sie wieder als Näherin arbeitete. 1965 bot ihr der Kongressabgeordnete und Bürgerrechtler John Conyers eine Stelle in seinem Büro an. Dort blieb sie bis zu ihrer Rente 1988. Sie setzte sich stets weiter für Bürgerrechte ein. Trotz ihres Ruhms war sie im Alter auf finanzielle Unterstützung durch ihre Kirchengemeinde angewiesen. Zuletzt litt sie an Demenz.

Am 24. Oktober 2005 starb Rosa Louise Parks. Als allererste Amerikanerin wurde sie im Kapitol in Washington aufgebahrt. Präsident George W. Bush und Tausende Menschen erwiesen ihr die letzte Ehre. Die Flaggen in den USA wehten auf halbmast. Auch in Montgomery, Alabama.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab März 2013 erhalten Sie für 1971,9 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkästen, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С марта 2013 года вы можете получать DAZ за 1971,9 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ПОСЛАНИЕ ПРЕЗИДЕНТА

СТРАТЕГИЯ-2050: НОВЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ КУРС СОСТОЯВШЕГОСЯ ГОСУДАРСТВА

На имя Главы государства Нурсултана Назарбаева поступают письма от казахстанцев в поддержку его Послания «Стратегия-2050: новый политический курс состоявшегося государства».

Председатель республиканского общественного объединения «Центр дружбы женщин мира» Я. Низамутдинова сообщила, что она с огромным интересом и воодушевлением восприняла очередное Послание народу Казахстана. «Убеждена, я и мои дети будем причастны к реализации главной цели, поставленной вами – вхождение Казахстана к 2050 году в число 30 самых развитых стран мира», - пишет автор.

Разносторонним и глобальным по своим масштабам назвала данный документ З. Шутаева из г. Кокшетау. По ее мнению, «Стратегия-2050» является результатом большого труда Нурсултана Назарбаева. «Вы, как всегда, непоколебимы и неизменны в своих решениях, а потому и добиваетесь реализации намеченного. Обозначенные Вами перспективы станут реалиями досрочно», - говорится в письме. Заместитель главного врача больницы №2 г. Тараза Г. Умаров убежден в том, что «Стратегия-2050» в перспективе окажет значительное влияние на дальнейшее развитие сферы здравоохранения. Он также отметил, что сегодня медицинские работники Жамбылской области и города на себе ощущают возросшие возможности для учебы и повышения квалификации, улучшения оснащения рабочих мест самым совершенным медицинским оборудованием. В свою очередь, ветеран ВОВ О. Турсунов из г. Талгар Алматинской области отметил, что благодаря политике Главы государства казахстанцы



Фото: akorda.kz

чувствуют уверенность в завтрашнем дне. «Через три месяца мне будет 89 лет. Я, как ветеран войны, видевший на своем веку многое, благословляю Вас, нашу республику с его многонациональным народом. Пусть успехи, достигнутые нашим государством во главе с Вами, продолжатся», - пишет О. Турсунов. Ветеран труда, член Совета старейшин Ассамблеи народа Казахстана

Руководитель осетинского этнокультурного объединения «Алан» Мангистауской области Ф. Биркле считает очень важным то, что в Послании особое место уделено роли женщин в построении крепкого общества. Она поддерживает значимость правильного воспитания детей, формирования адекватного образа современной женщины, способной быть полноценным членом общества.

того гражданского демократического общества.

«Наша Родина – это большой дружный многонациональный дом, а Вы олицетворяете собой единство народа, являясь гарантом стабильности и процветания», - пишет председатель китайского этнокультурного центра «Кумис тамыр» Л. Мазова. Она считает, что представители разных этносов, населяющие республику, чувствуют себя равноправными, счастливыми людьми.

Председатель культурного центра народов Дагестана «Дагестан» Мангистауской области Ю. Шахшаев подчеркнул, что очередное Послание Главы государства пронизано заботой о народе Казахстана, о его благосостоянии, которое невозможно без единства и согласия в стране.

«Мы – патриоты своей Родины, мы одна семья. А единой семье все по плечу, и я убежден, что мы войдем в тридцатку самых развитых стран мира», - говорится в письме.

Заместитель председателя научно-аналитического центра Акмолинской Ассамблеи народа Казахстана Н. Митчинова отметила, что казахстанцы – народ, который с полным на то основанием гордится прошлым, спокоен за настоящее, а после Послания Главы государства еще более уверен в общем будущем.

MELDUNGEN

TÜRKEI DARF KURDISCH NICHT VERBIETEN

Die Türkei muss wegen eines Verbots der kurdischen Sprache fünf kurdischen Politikern insgesamt 50.000 Euro Schadensersatz zahlen. Zu diesem Urteil kam am Dienstag der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte (EGMR). Die kurdischen Politiker im Alter zwischen 40 und 61 Jahren aus Diyarbakir und Ankara hatten im parlamentarischen Wahlkampf 2007 bei Veranstaltungen ihre Muttersprache gesprochen. Dafür wurden sie zu Haft- und Geldstrafen verurteilt. Ein generelles Verbot nichtamtlicher Sprachen, das mit Haftstrafen bestraft werde, sei ein Verstoß gegen die Meinungsfreiheit, befand der EGMR. Die Türkei hat dieses Gesetz 2010 abgemildert, was die Richter in Straßburg begrüßten. Die Türkei ist nach einer Übersicht des EGMR der einzige von 22 Staaten, der den Gebrauch einer Minderheitensprache bei Wahlveranstaltungen unter Strafe stellt. Amtssprache in der Türkei ist Türkisch. (dpa)

ВСТРЕЧИ С АКИМАМИ ОБЛАСТЕЙ

Акимы областей доложили Главе государства о проделанной в регионе работе, рассказали о запланированных мероприятиях, направленных на решение социальных вопросов, вводе новых объектов в рамках Программы индустриально-инновационного развития, о ходе выполнения поручений по социально-экономическому развитию региона. По итогам встреч Президент дал ряд конкретных поручений главам областей по обеспечению занятости, повышению благосостояния населения во всех регионах республики, а также отметил необходимость качественной реализации всех поставленных целей и задач по социально-экономическому развитию страны.



Фото: akorda.kz

Атырауской области И. Чебышев в своем письме отметил, что Глава государства определил в Стратегии новые направления развития нашей страны.

«То, что к 2025 году казахский язык перейдет на латиницу, будет только способствовать конкурентоспособности казахстанцев. Мы должны предпринять шаги к тому, чтобы наши дети считали владение казахским, русским и английским языком нормой», - говорится в письме.

Председатель фонда «Мейірімді аналар» узбекского культурного центра Южно-Казахстанской области П. Хаджиметова считает, что каждый, кто задумывается о будущем страны и своих потомков, полностью поддерживает Главу государства, а также его идеи, которые являются новым шагом к развитию и процветанию многонационального Казахстана.

В своем обращении председатель дагестанского этнокультурного объединения «Салам» Атырауской области М. Алишаев подчеркнул, что чувство признательности и уверенности у него вызвало высказывание Нурсултана Назарбаева о том, что, несмотря на этническое, культурное и религиозное многообразие, в стране сохранился мир и политическая стабильность.

«После ознакомления с Посланием остается светлое чувство, связанное, прежде всего, с уверенностью в завтрашнем дне. Ведь жить в сильном, свободном, процветающем государстве – большое счастье, а вера в его будущее дает силы работать и отдавать всего себя на благо Родины», - говорится в письме.

Председатель еврейского этнокультурного объединения «Шалом» Мангистауской области Ю. Кержбаум полагает, что нынешнее Послание народу Казахстана определило пути достижения амбициозной задачи по построению государства, в котором эффективная экономика создает возможности для развития каждого человека.

«Это обращение к каждому гражданину Казахстана, к его пониманию собственного участия в решении конкретно стоящих задач, для того чтобы ему лично, его семье жилось лучше», - пишет автор.

Заместитель председателя татарского этнокультурного объединения «Булгар» Мангистауской области З. Бернеева выразила уверенность в том, что усилия Главы государства, реализация всех положенных в документе инициатив, а также использование богатого потенциала страны еще более укрепят лидирующие позиции Казахстана в создании откры-

СЛОВАРЬ

- послание - Botschaft, f
- состоявшийся - stattgefunden
- воодушевление - Begeisterung, f
- Inspiration, f
- очередной - nächster
- разносторонний - vielseitig
- непоколебимый - unerschütterlich, fest
- досрочно - vorfristig
- здравоохранение - Gesundheitswesen, n
- оснащённость - Ausrüstung, f
- Gesundheitsschutz, m, Ausrüstungsgrad, m
- олицетворять - personifizieren, verkörpern

KLEINE UND MITTLERE UNTERNEHMEN

BÜROKRATISCHE HINDERNISSE ÜBERWINDEN

Seit Beginn der wirtschaftlichen Reformen in Kasachstan ist die Herausbildung kleiner und mittlerer Unternehmen eines der wichtigsten Ziele der Wirtschaftspolitik. Doch Unternehmer stoßen auch heute noch auf Hindernisse.

Von Xenia Sutula

Die Zahl der kleinen und mittleren Unternehmen (KMU) in Kasachstan steigt: Anfang 2011 gab es nach Angaben des kasachischen Statistikamtes 929.000 KMUs im Land, 14 Prozent mehr als im vorherigen Jahr. Mit 32 Prozent ist beinahe jeder Dritte Arbeitnehmer in kleinen und mittleren Unternehmen beschäftigt. Obwohl also die KMUs eine wichtige Rolle in der wirtschaftlichen Entwicklung Kasachstans spielen, stößt dieser Sektor in Kasachstan auch immer wieder auf bedeutende Schwierigkeiten.

Kleiner Binnenmarkt und bürokratische Hemmnisse

Asem Baitenowa, Autorin des Buches „Die Entwicklung kleiner und mittlerer Unternehmen in der Republik Kasachstan“ hat anhand statistischer Daten der Agentur für Regulierung und Kontrolle des Finanzmarktes ein Ranking von Problemen erstellt, vor denen KMUs in Kasachstan stehen. Als Hauptproblem identifiziert Baitenowa dabei die Begrenztheit des kasachischen Binnenmarktes (20,9%). Es folgen unlauterer Wettbewerb (16,8%), bürokratische Hemmnisse (13,2%) und ein Mangel an qualifizierten Mitarbeitern (12,1%).

„Leider ist die Situation im KMU-Segment gegenwärtig so: Ein Mensch, der in diesem Bereich beschäftigt ist, muss vielfach aktiver sein, eine bedeutend größere Erfahrung, Anzahl von Fertigkeiten sowie Allgemeinwissen besitzen als diejenigen Arbeiter, die in einem Großbetrieb arbeiten“ schreibt Baitenowa.

Im Auftrag des Präsidenten wurde im Jahre 1997 der Fonds zur Unternehmensentwicklung „Damu“ geschaffen. Sein Ziel



Aktobe im Westen Kasachstans: Unternehmer werden besonders außerhalb der Metropolen Almaty und Astana gefördert.

ist es, Anreize zum wirtschaftlichen Wachstum kleiner und mittlerer Unternehmen zu schaffen. Er stellt heute ein starkes Instrument zur Förderung des KMU-Sektors durch Finanz- und Beratungsdienste dar. Dem Jahresbericht für 2011 zufolge unterschrieb der Fonds im Rahmen des Förderprogramms „Businessfahrplan 2020“ 744 Finanzierungsverträge. Insgesamt vergab er Kredite in Höhe von 329,8 Milliarden Tenge (1,6 Milliarden EUR).

Die Mehrheit der Verträge wurde außerhalb der großen Metropolen Almaty und Astana abgeschlossen, und zwar in den Gebieten Karaganda, Pawlodar, Aktobe und Südkasachstan, was nach Ansicht des Fonds von der Entwicklung der KMU in

Kleinstädten zeugt. Wenn man berücksichtigt, dass das Finanzleben Kasachstans sich hauptsächlich in den beiden sogenannten nördlichen und südlichen Hauptstädten konzentriert, dann ist die Entwicklung von KMUs in kleineren Städten nicht nur gut für die Wirtschaft des ganzen Landes, sondern wirkt sich durch die Schaffung von Arbeitsplätzen auch positiv auf die soziale Sphäre aus.

Kein konkretes Ziel

Neben „Damu“ existiert in Kasachstan eine reiche Palette an anderen Organisationen, die sich ebenfalls mit der Unterstützung von Unternehmern beschäftigen.

Die Autoren des Damu-Berichtes sehen das Hauptproblem auf dem Wege zur Entwicklung im „Fehlen eines konkret formulierten Ziels“. Die Ursache der Schwierigkeiten liege auch im Mangel an staatlichen Gremien, die für die Planung und die Erarbeitung der Förderprogramme für KMU verantwortlich sind. Dieser Mangel führe dazu, dass einige dieser Programme ihre Ziele nicht erreichen.

Kairat Aitkenow, der Vorsitzende des Ausschusses für Unternehmensentwicklung beim Ministerium für wirtschaftliche Entwicklung und Handel, versichert: „In Großen und Ganzen setzen wir die aktive Arbeit zur Beseitigung der verschiedenen administrativen und bürokratischen Barrieren sowie anderer Probleme, die die Entwicklung der Unternehmen behindern, fort. Ich bin sicher, dass die Realisierung der Aufgaben und die Einführung neuer Projekte zur Unternehmensunterstützung die weitere Formierung und Entwicklung eines starken Unternehmenssektors Kasachstans fördern werden“.

VOKABELN

- *ein Problem identifizieren* - идентифицировать, определять проблему
- *Binnenmarkt, m* - внутренний рынок
- *Förderung, f* - содействие, стимулирование, продвижение
- *sich auswirken* - сказываться, влиять, отражаться
- *Mangel, m* - недостаток

KOMMENTAR

WIRTSCHAFTSFAKTOR SPRACHE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Der Welthandel wächst schon seit mehreren Jahrzehnten schneller als die Weltproduktion. Internationaler Handel ist also nicht mehr die Ausnahme, sondern zunehmend die Norm. Nicht nur große Unternehmen, auch viele mittelständische Firmen diversifizieren ihren Absatz nach Ländern und werden so unabhängiger von der Wirtschaftsflaute nur eines Landes oder einer Region.

Ehe man jedoch die Vorteile der Internationalisierung von Produktion und Absatz nutzen kann, muss eine ganze Menge an Vorbereitungsarbeit geleistet werden, denn schließlich stellen Auslandsmärkte qualitativ auch wesentlich höhere Anforderungen. Dazu gehört auch die Sprache des jeweiligen Zielgebietes. Natürlich ist auch im Außenhandel Englisch dominant. Englisch ist heute auch ungefragt Pflicht, und gutes Englisch kann einen starken Schub des Absatzes auf Außenmärkten bewirken. Doch allein Englischkenntnisse reichen oft nicht aus, um die Absatzpotentiale voll auszuschöpfen. Das zumindest besagen sowohl Erfahrungen als auch wissenschaftliche Untersuchungen.

Letztere belegen, dass eine gemeinsame regionale Sprache den gegenseitigen Handel massiv fördert. Die Möglichkeit direkter Kommunikation, also ohne Dolmetscher, spart nicht nur Zeit und Kosten, sondern schafft vor allem die Möglichkeit des Aufbaus von Vertrauen. Überall aber, wo Menschen zusammen arbeiten, spielt Vertrauen

eine wesentliche Rolle. Zudem honoriert der ausländische Handelspartner das Bemühen, seine Sprache zu beherrschen, stärker als die Kenntnis nur des Alltags-Englisch.

Sprechen die Menschen in zwei Ländern die gleiche Sprache, werden messbar mehr Waren ausgetauscht, haben Handelsforscher festgestellt. Der Effekt ist so groß, dass er sich nicht allein mit geografischer Nähe der Handelspartner oder anderer Fundamentaldaten erklären lässt. Je komplexer, also weniger standardisiert Erzeugnisse sind, umso größer ist die Rolle der Landessprache als Verkaufsfaktor. Bei komplexen Produkten muss bekanntlich besonders viel erklärt werden, sind intensivere Verhandlungen zu führen und sind detailliertere Verträge zu erarbeiten. Entsprechend hoch sind die Kosten für Dolmetscher und Übersetzer, die sich bei vorhandenen Sprachkenntnissen der Geschäftspartner entsprechend reduzieren lassen. Aber auch bei solchen standardisierten Gütern wie Rohstoffen verschwindet der Einfluss der Sprache nicht völlig, haben die Handelsforscher festgestellt.

Zum Erarbeiten und Umsetzen einer erfolgreichen Exportstrategie gehört neben dem Hardwarebereich (Produkte und deren Markteigenschaften) auch der Softfaktor Sprache. Er ist direkt als Wirtschaftsfaktor zu betrachten, sowohl hinsichtlich des Aufwands zum Erlernen, als auch hinsichtlich des erzielbaren Effektes. Infolge unzureichender oder gar fehlender Fremdsprachenkenntnisse werden viele potentielle Absatzchancen nicht genutzt. Sprachbarrieren sind auch oft ein Grund dafür, dass an sich hervorragende Produkte nicht den Weg in die heute globalisierte Welt finden. Insbesondere kleine und mittlere Unternehmen haben meist nicht die Kraft, oder meinen diese nicht zu haben, um bestehende Sprachbarrieren zu überwinden und so

Außenmärkte zu erschließen. Aber auch bei Weitem nicht alle Großunternehmen sind in der Lage, aus dem eigenen Personalbestand eine ausreichende Anzahl von Mitarbeitern zu motivieren, Fremdsprachen, vor allem als „exotisch“ eingestufte, zu erlernen.

Auch aus diesem Grunde bemühen sich deutsche Unternehmen zur Forcierung ihres Exports um den Einsatz von Muttersprachlern, also Ausländern im eigenen Konzern. Denn welcher Standarddeutsche, der nicht längere Zeit z. B. in China gelebt hat, versteht schon die chinesische Mentalität und die Feinheiten der Geschäftswelt. Das können wesentlich besser Leute, die aus dem jeweiligen Kulturkreis stammen.

In Kasachstan gibt es gegenwärtig eine relativ einseitige Orientierung auf Englisch als Geschäftssprache im Außenhandel. Das ist eine notwendige, aber wohl nicht hinreichende Bedingung. Durchaus nicht alle potentiellen Absatzmärkte im Ausland lassen sich so erschließen und auf Dauer auch halten.

VOKABELN

- *Schub, m* - толчок, сдвиг
- *etw. voll ausschöpfen* - полностью исчерпывать, использовать что-л.
- *belegen* - эд. подтверждать, доказывать
- *reduzieren* - сокращать, снижать, уменьшать
- *sich etw. erschließen* - осваивать, делать для себя доступным что-л.

MELDUNGEN

USBEKISTAN VERBIETET BARGELDUMTAUSCH

Ab dem 1. Februar sollen usbekische Banken kein Bargeld in ausländischen Währungen mehr an Einwohner des Landes verkaufen können. Laut übereinstimmenden Berichten mehrerer Medien soll die Maßnahme, deren Bestätigung durch Präsident Islam Karimow zu Redaktionsschluss noch ausstand, zur Stärkung der nationalen Währung, dem Som, als einzigem Zahlungsmittel in Usbekistan beitragen. Ein Geldtausch in bargeldloser Form soll weiterhin möglich sein. (rk)

СОВЕТ ФЕДЕРАЦИИ ПРОФСОЮЗОВ

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял участие в заседании генерального совета Федерации профсоюзов Республики Казахстан. Члены генерального совета Федерации избрали нового руководителя - Абелья Кусаинова. Глава государства поздравил выбор Федерации профсоюзов и поздравил А. Кусаинова с избранием: «Казахстанские профсоюзы - это опора стабильности, базовый элемент социально-трудовых отношений. В течение 20 лет Федерации профсоюзов Казахстана успешно возглавлял Сиязбек Онербекович Мукашев. Это было непростое время. За минувшие годы Казахстан прошёл через масштабные, зачастую болезненные, но крайне необходимые социально-экономические реформы». Нурсултан Назарбаев поблагодарил С. Мукашева за вклад в социальное развитие страны и отметил, что избранный председатель А. Кусаинов имеет большой опыт работы во многих сферах деятельности.

INTERVIEW

«БРАВО, ДЕТИ!»

В городе Миассе Челябинской области состоялся Открытый Всероссийский конкурс детского и юношеского творчества «Браво, дети!», в котором участвовали воспитанники детской вокальной студии «Вдохновение» при Центре встреч Общества немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области. Впечатлениями о поездке делится руководитель вокальной студии Дильбарай Халиковна Татиева.

- Дильбарай Халиковна, позвольте поздравить вас и ваших воспитанников с участием в таком замечательном конкурсе. Расскажите, пожалуйста, немного об участниках, представляющих вашу вокальную студию.

- Мы вместе с ребятами на конкурсе «Браво, дети!» отстаивали честь не только студии «Вдохновение», но и нашего города, да и всей страны в целом. Конкурсу предшествовал сложный отборочный тур, который прошли Егор Дробченко, Амира Ахметова, Елена Агальцева (преподаватель Валентина Васильевна Бордун), из моих воспитанников - София Власова и Константин Ермоленко.

- Какой репертуар представили ребята на конкурс?

- Репертуар был довольно разнообразный. Звучали песни таких композиторов, как В.А.Ермолов, Ж.Колмогорова, О.Газманова, из репертуара группы «Битлз». Учитывая, что участники представляли Казахстан, у каждого в репертуаре была песня на государственном языке.

- Расскажите, кто оценивал выступления юных талантов?

- В состав жюри входили популярные артисты театра и кино, представители



музыкальной культуры и средств массовой информации, преподаватели культуры и искусства, ведущие педагоги.

- Какими призами и подарками награждены участники конкурса?

- Художественным руководителям были вручены денежные сертификаты, специальные призы жюри и личные призы от спонсоров. Дипломанты конкурса, наши дети, получили приглашения для участия на всероссийские и международные конкурсы, а также эксклюзивные статуэтки, рождественские и новогодние подарки в каждой возрастной номинации.

Особо хочется отметить нашего воспитанника, члена молодежного клуба и молодежного театра Константина Ермоленко, который получил диплом Первой степени и был отмечен жюри за высокое мастерство.

- Что особенно запомнилось участникам конкурса?

- Наших участников приятно удивил объективный подход профессионального жюри к каждому участнику конкурса. Организаторами был продуман отдых, куда входили лечебно-оздоровительные процедуры, катание на санях, дискотеки, костер.

Хотелось бы поблагодарить всех, кто участвовал в поддержке музыкально

одарённых детей: организаторов конкурса, родителей, Общественное объединение немцев «Возрождение», предоставивших нам возможность поездки. А нашим детям хочу пожелать творческих успехов и много побед!

Интервью: Анастасия Трофимова

СЛОВАРЬ

- предшествовать - *vorangehen, vorausgehen, vorhergehen*
- репертуар - *Repertoire, n*
- мастерство - *Meisterschaft, f, Geschicklichkeit, f*
- подход (отношение) - *Herangehen, n; Behandlung, f*
- одарённый - *begabt, talentvoll, talentiert*



FERNSEHEN

„DANKE MEINER FRAU UND GOTT“ - DEUTSCHER SIEGT BEI KOCH-SHOW IN ISRAEL

Völkerverständigung bei einer israelischen Koch-Show: Ausgerechnet ein Deutscher und eine Palästinenserin bleiben als letzte Kandidaten übrig. Sieger bei „Masterchef“ ist Tom Franz aus Erfstadt bei Köln.

Von Sara Lemel

Immer wieder faltet Tom Franz während des spannenden Finales der israelischen Koch-Show „Masterchef“ die Hände wie zum Gebet und blickt bittend gen Himmel. Die inständigen Stoßgebete des zum Judentum konvertierten Rheinländers scheinen geholfen zu haben: Überraschend siegt der gut aussehende 39-jährige am Dienstagabend bei der beliebten Casting-show. „Ich danke meiner Frau und dem lieben Gott“, sagte der von dem Sieg offensichtlich überwältigte Franz nach der Entscheidung der vier Juroren.

Tränen der Rührung

Auch seine israelische Frau Dana, mit der er einen kleinen Sohn hat, hatte Tränen der Rührung in den Augen. „Das ist nicht selbstverständlich, die ganze Liebe, die Tom von den Zuschauern und von dem israelischen Volk bekommt“, sagte sie. „Er ist ganz allein hierhergekommen und hat um sein Recht gekämpft, hier zu sein, deswegen ist es besonders herzerwärmend.“ Schon vor dem Sieg war der sympathische Jurist aus Erfstadt bei

Köln eine Berühmtheit in Israel. Der mit seiner Größe von 1,95 Metern sehr auffällige Mann mit dem dunkelblonden Lockenzopf wurde seit Wochen ständig auf der Straße angesprochen - Fans wünschten ihm Glück und wollten sich mit ihm fotografieren lassen.

Bei der dramatischen letzten Ausscheidung am Dienstagabend waren nur noch drei Kandidaten übriggeblieben - Franz trat gegen zwei Frauen an, die israelische Araberin Salma Fajumi und die strengreligiöse Jüdin Jackie Azulai, deren Familie aus Marokko stammt. Azulai schied in der ersten Runde aus, danach kam es zur Entscheidung zwischen Franz und Fajumi, die für eine typisch palästinensische Küche steht.

In der ersten Runde bereitete Franz als Nachspeise typisch rheinische Quarkbällchen zu. Zuletzt überzeugte er die Richter jedoch mit einem raffinierten Steakgericht mit Paprikapüree und Auberginen-Creme sowie fein gewürfelten Kartoffeln.

Mit Präzisionsarbeit zum Sieg

Einer der Juroren, Ejal Schani, sprach von einer „wunderschön geformten Arbeit“ des Deutschen und einem „Kampf zwischen

dem Europäischen und dem Mediterranen“. Auffällig war während des gesamten Wettbewerbs die typisch deutsche Präzisionsarbeit von Franz, die bei den Juroren auf große Anerkennung stieß. Seine Kochkünste haben den fließend Hebräisch sprechenden Hünen in Israel berühmt gemacht - dabei war sein Anfang in dem jüdischen Staat alles andere als leicht. Zweieinhalb Jahre hat es gedauert, bis der katholisch getaufte Mann zum Judentum konvertieren konnte, einschließlich Beschneidung. „Es war schon hart“, sagt er rückblickend über den Kampf mit Innenministerium und Rabbinat.

Seine Frau, deren Großeltern Holocaust-Überlebende aus Lwiw (Lemberg) sind, traf er vor sechs Jahren. Das Interesse an Israel wurde jedoch schon viel früher bei ihm geweckt. Schüler aus Israel kamen 1989 zu einem Austausch an sein Gymnasium. „Mir hat ihre Lebensfreude gefallen.“ Danach ließ Israel ihn nicht mehr los. Er machte dort auch seinen Zivildienst für „Aktion Sühnezeichen“. Bevor er sich seiner Begeisterung ganz hingab, absolvierte er in Deutschland noch eine Banklehre und studierte Jura.

Franz hält sich seit Jahren an die jüdischen Speisegesetze und kocht koscher,

auch viele typisch israelische Gerichte. „Er hat sich ein neues Volk, eine neue Religion und eine Frau ausgesucht“, sagte Chefkoch Schani während der Show. Franz habe „sich selbst neu erfunden“. Dana fasst das Ungeöhnliche an der israelischen Begeisterung für ihren Mann zusammen: „Plötzlich ist Deutsch etwas Gutes, und das ist bei der Geschichte unserer beiden Völker wirklich etwas Besonderes.“ (dpa)

VOKABELN

- überwältigt - *зд.: охваченный, захваченный какими-л. чувствами*
- Rührung, *f* - *умиление, растроганность*
- Quarkbällchen, *pl.* - *творожные шарики*
- raffiniert - *изысканный, утончённый*
- Präzisionsarbeit, *f* - *точная, тонкая работа*

ЦЕНТР НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ

ПРИГРАНИЧНОЕ ПАРТНЕРСТВО

Первое знакомство с немецкой молодежью города Оренбурга состоялось во время визита её представителей на мероприятие «Немецкая осень», организованное Актюбинским областным обществом немцев «Возрождение». С этого момента и началось тесное сотрудничество немцев Казахстана и России. В ноябре два делегата от актюбинского клуба немецкой молодежи «Junge Sterne» посетили оренбуржцев с ответным визитом, во время которого были обсуждены совместные идеи и будущие проекты.

Инга Смолинец

Оренбургская организация немцев «Wiedergeburt» была образована в 1989 году. Ее первым председателем был М.М.Гейде. Действующим председателем является Л.Л.Райзих.

В 1999 году на средства, которые выделила Германия, был построен практически единственный на то время в России областной центр немецкой культуры. Его открытие было приурочено к празднованию Дней немецкой культуры, на которое съехались творческие коллективы со всей России. При обществе немцев «Wiedergeburt» была создана организация немецкой молодежи «Zukunft» («Будущее»). Действующим председателем является Е.Н.Перова, с 1994 года выпускает областную газету «Orenburger Zeitung».

Благодаря обществу в 2008 году был основан областной музей немецкого быта. Посол ФРГ в России Йорган Шмидт и губернатор Оренбургской области А.И.Чернышов провели торжественное открытие музея.

В декабре текущего года мне выпала возможность лично познакомиться с Оренбургской областной общественной организацией немцев «Wiedergeburt» во время празднования Дней немецкой



гательные народные песни, танцы, игры – этот вечер прошел в неформальной, дружеской атмосфере и оставит, несомненно, теплые воспоминания у всех собравшихся на долгое время.

И вот 9 декабря – Гала-концерт, проходивший в Татарском драматическом театре г. Оренбурга. На входе в концертный зал нас встретил творческий коллектив, задорно исполнявший Volksmusik. В этом же помещении, по соседству с

Неизменно во всех мероприятиях Оренбургской областной общественной организации «Wiedergeburt» участвует поэтесса В.Г.Вильмс, стоявшая у истоков создания общества. Сейчас она издает свои произведения и выступает с творчеством, в котором отражается память трудных для немецкой нации лет.

На праздник съехались все творческие коллективы «Wiedergeburt» Оренбургской области. А на ее территории

традиций. Эстрадному оркестру ЦНК присвоено звание народного, а в 2000 году его присвоили и джазовому коллективу «Диксилэнд». За годы работы ЦНК с Кубанка Народный эстрадный оркестр и группа «Диксилэнд» четыре раза выезжали в Германию с концертными программами.

Я надолго запомню эти замечательно проведенные в кругу друзей выходные. Наши приграничные коллеги очень



культуры, приуроченных к 250-летию со дня издания Манифеста Екатерины II о переселении иностранцев в Россию. Это мероприятие было великолепно организовано и проведено. Расскажу подробнее.

В первый день, 8 декабря, проходил «Вечер в кругу друзей». Организаторы и гости собрались в назначенном месте и, как большая дружная семья, отпраздновали открытие «Дней немецкой культуры». Все прибывшие коллективы провели небольшие презентации в качестве анонса творческой программы, готовившейся на Гала-концерт. Зажи-

выступающими, расположилась выставка немецкой кухни. Звуки народной музыки, щедро приправленные ароматом вкуснейшей выпечки, создавали неповторимый национальный колорит.

Открыл праздничную программу народный ансамбль немецкой музыки «Ретро» под руководством П.Э.Альтнера. Вокальный ансамбль «Quelle» под руководством Е.Н.Перовой украсил вечер красотой своих участниц и прекрасным исполнением немецких песен. Танцевальный коллектив под руководством И.Козиной заставил зрителей приплясывать на своих местах.

находится ни много ни мало восемь центров немецкой культуры: в г. Орске, г. Бугуруслане, г. Соль-Илецке, в Переволочском районе (с. Претория, с. Кубанка), в Красногвардейском районе (с. Ишалка, с. Подольск) и в Акбулакском районе (с. Федоровка).

От центра немецкой культуры г. Орска выступал народный хор немецкой песни «Freundschaft», с 1995 года под руководством Л.Р.Майер. Количество участников хора колеблется в пределах 20-25 человек, а возраст (вы не поверите!) от 20 и до 70 лет. В августе 2010 года руководитель хора Майер Лилия Романовна принимала участие в международном семинаре руководителей хоровых и танцевальных коллективов, работающих с российскими немцами в г. Вюрцбурге (Германия). На следующий год хор заслуженно отправится на гастроли по Германии и порадует гостей Октоберфеста своими песнями.

Центр немецкой культуры с. Кубанка поразил всех одним из самых ярких и запоминающихся выступлений. На протяжении многих лет при Центре немецкой культуры работают и радуют своим творчеством народный джазовый оркестр, танцевальный коллектив «Бриз» и джазовый коллектив «Диксилэнд». Руководителю центра немецкой культуры Пеннеру Якову Корнеевичу присвоено звание заслуженного работника культуры России за сохранение и развитие национально-культурных

тепло и гостеприимно встретили нас. Сейчас на стадии разработки находятся задуманные нами совместные творческие идеи и проекты. Со своей стороны мы надеемся на дальнейшее плодотворное приграничное партнерство.

СЛОВАРЬ

- знакомство – *Bekanntschaft, f*
- совместный – *gemeinsam; Gemeinschafts-*
- несомненно – *zweifellos, ohne Zweifel*
- неповторимый – *einmalig, einzigartig*
- исполнение – *Ausführung, f, Erfüllung, f*
- поэтесса – *Dichterin, f*
- на протяжении – *im Laufe von..., während*
- работник – *Arbeiter, m; Mitarbeiter, m*
- плодотворный – *fruchtbar, fruchtbringend*
- приграничный – *angrenzend*



ЛИТЕРАТУРА

ЕВРАЗИЙСТВО БЫЛО ЕГО СУДЬБОЙ

Евразийство как социокультурный и социополитический феномен давно и прочно завоевало внимание казахстанских ученых. Актуальная тематика и проблематика евразийского учения, внимание к которой усилилось в последнее десятилетие XX века благодаря инициативе, идеям и выступлениям Президента Республики Казахстан Н.А.Назарбаева, постоянно звучат на заседаниях самого высокого уровня, обсуждаются на международных форумах. Евразийская интеграция – исторически обновленный путь XXI века.

Айнур Калиаскарова

Большое внимание уделяется евразийству на страницах журнала «Евразия» (главный редактор – доктор философских наук, профессор Марат Хасанов), в международном альманахе «Литературная Азия» (главный редактор и составитель – Бахытжан Канапьянов), ежегодном альманахе «Литературная Алма-Ата» (главный редактор – Райхан Бектемирова) и т.д. Внимание широкой научной общественности привлекли коллективные труды и сборники статей «Восток – Запад: диалог культур», «Евразийская интеграционная политика Республики Казахстан: проблемы и перспективы», «Проблемы евразийства», «Идеи и реальность евразийства», материалы Евразийских форумов Евразийского национального университета имени Л.Н.Гумилева и многие другие.

Первый номер журнала «Евразия» открывался статьей М.Хасанова, А.Швыдко, С.Ананьевой «Евразийская идея в третьем тысячелетии», авторы которой выражают твердую уверенность в том, что «у нас есть возможность построить культурное единство на базе великих традиций взаимовлияния и взаимодополнения культур. Культура Казахстана есть не только самобытное региональное явление, но и часть глобального культурного моста «Восток – Запад». Исламская цивилизация, тюркский мир, культура и глубокие традиции китайской цивилизации, культур-цивилизационная среда России – в таком ярком окружении и взаимодополнении расцветать и крепнуть казахской культуре». Ученые-обществоведы всесторонне изучают исторический и филологический аспекты евразийства, генезис и эволюцию евразийской идеи,

ко «Время собирать камни» (вместо предисловия). Сейчас он – библиографическая редкость. Концептуальной и основополагающей стала объемная статья Шерияздана Елеукунова «Евразийский талисман. О литературных истоках движения». Именно она дала название всему сборнику. Как считает Светлана Ананьева, «евразийская тематика является одной из основополагающих в творчестве казахских и русских писателей, поэтов и драматургов, одной из центральных для литератур Казахстана. Казахстан, выдвинув в 1994 году идею евразийства, стремился не прерывать эти связи, всегда придавая особое значение диалогу культур и цивилизаций».

Только что увидела свет новая монография, в которой евразийство рассматривается в трудах известного критика и литературоведа Николая Ровенского. В Астане издана книга доктора филологических наук, профессора, заведующей кафедрой русской филологии Евразийского национального университета им.Л.Н.Гумилева Кадиши Нурғали, кандидата филологических наук, доцента, заведующей отделом мировой литературы и международных связей Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова МОН РК Светланы Ананьевой и кандидата филологических наук Айғаным Бейсенбаевой «Николай Ровенский: критик, литературовед». Рецензентами данного издания выступили друг и давний соратник Н.С.Ровенского лауреат Государственной премии РК, доктор филологических наук, профессор Шерияздан Елеукунов и доктор филологических наук, профессор Айгүл Исмакова. Книга рекомендована к изданию Ученым советом Евразийского национального университета им.Л.Н.Гумилева.

своеобразия и пропаганду казахской литературы среди всеозозного читателя и на постсоветском пространстве, в развитие евразийских идей исторически закономерного и плодотворного культурного сотрудничества Востока и Запада.

Евразийство было его судьбой. Последние статьи русского критика Казахстана «Евразийская основа славяно-тюркского дуализма в русской литературе» и «Единое русско-казахское поле. О казахских повестях В.Даля» опубликованы в сборнике «Евразийский талисман». Они написаны «патетически приподнято и научно-эвристически» (В.Бадиков).

Статья «Евразийская основа славяно-тюркского дуализма в русской литературе» открывается символическими размышлениями: «От истории никуда не денешься, у нее несокрушимый запас прочности. Поэтому часто предпринимаемые попытки иных радикально настроенных публицистов переосмыслить уже осмысленное прошлое заметных результатов не приносят. Лишь демонстрируют усердие в услужении преходящим настроениям сегодняшнего дня. Потому что у каждого события, эпизода, поступка, помимо сиюминутного практического значения, есть высшая объективность, высшая детерминированность. Постигание их – главная задача философа, историка, социолога».

Н.Ровенский обосновывает свое обращение к евразийству. Во-первых, история тюрков-кипчаков долгое время протекала и состоялась внутри общероссийской истории. Во-вторых, евразийство дает возможность нового прочтения произведений В.Даля, Н.Некрасова, А.Чехова, М.Пришвина, И.Бунина, Г.Гребенщикова, А.Новоселова, Н.Лескова и других русских писателей, обнаруживает дополнительные корни, питавшие «гуманизм и вселенскую отзывчивость» русской литературы.

Н.Ровенский глубоко уверен в том, что лучшие российские писатели отнюдь не за экзотикой обращались к степному народу, «а за живой мудростью, которая начала иссякать в европейской жизни. На степном материале созданы прекрасные легенды Д.Н.Мамина-Сибиряка «Баймаган» и «Лебедь Хантыгая». Но нет здесь ни снисходительно-развлекательных потешных эпизодов, ни изображения знойных миражей и романтических ночевков под яркими звездами Востока. Писатель сосредоточен на проблемах нравственных – понимании счастья, человечности, назначении поэта».

Особо подчеркивает Н.Ровенский мощь и энергию евразийских убеждений Г.Н.Потанина: «Из всех виденных и посещенных земель и народов Г.Н.Потанину, конечно же, самыми близкими стали казахи. На их земле – его родина, его корни. Их обширный фольклор стал главной опорой его «восточной гипотезы». Вся жизнь Г.Н. Потанина, по мнению критика, была посвящена «исследованию общих корней и сближению евразийских культур, чтобы, насыщенные друг другом, они объединили народы, населяющие бесконечное пространство Высокой Азии и влияющие на судьбы всего остального мира. И тем самым ученый углубил



Марат Хасанов.

и расширил смысл теории и практики евразийства».

Во второй статье «Единое русско-казахское поле. О казахских повестях В.Даля» дан более подробный анализ художественных произведений русского писателя, который искал «подтверждения своей заветной мысли о необыкновенности и непредсказуемости человеческого возможного и нашел его в казахской степи». Н.С.Ровенский «не просто подхватывает эстафету признания теории евразийства, он развивает оригинальную идею «евразийской основы славяно-тюркского дуализма в русской литературе».

Евразийский смысл «дуализма» Н.Ровенский видит в писательском «обнаружении и утверждении единства славяно-тюркских корней на примере истории и культуры казахов», предлагая заменить традиционное понятие «единое культурное пространство» - «единым русско-казахским литературным полем». Ибо «пространство – это изначальная пустота, а поле возделывается человеком и предназначается для плодородия и утверждения жизни».

Статья ценна обобщениями тенденций развития казахской литературы. «Бикей и Мауляна» В.Даля воспринимается как послание в будущее, как «повестно-напутствие, в которой расставлены реалистические ориентиры. Это – обязательность конфликта из национальной жизни, воспроизведение быта, обычаев, психологии, философских представлений народа, осознание своего места на земле... К сожалению, в казахском литературоведении нет исследований о том, как отразился опыт В.Даля и В.Ушакова в становлении казахской литературы». Подчеркивается широта интересов В.Даля, автора очерков о болгаргах и цыганах, узбеках и дагестанцах, башкирах и калмыках. Он оставил зарисовки о народах Поволжья, Турции, Польши, Молдовы. Во время пребывания в Оренбургском крае В.И.Даль делал многое для развития русско-казахских отношений, стремился постигнуть душу народа. На творчество В.И.Даля повлияло, безусловно, общение с А.С.Пушкиным.

Продолжение на стр. 7.



Морис Симашко.

ее актуальность в современных условиях и аспекты реализации в контексте интеграционной политики постиндустриального мира.

Впервые проблема евразийства в историко-литературном аспекте была рассмотрена литературоведами Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова и преподавателями вузов Казахстана в сборнике «Евразийский талисман» (Под редакцией Ш.Р.Елеукунова). Сборник был издан в первое десятилетие независимости Республики Казахстан и открывался статьей известного мастера художественного слова Мориса Симаш-

ко. Не так часто в современной литературной ситуации выходят книги, посвященные деятельности критика и литературоведа. Литературоведческое и критическое наследие Н.Ровенского является закономерным звеном в истории литературы Казахстана и критики второй половины XX века. Творческий облик русского критика Казахстана сформировался во взаимодействии с казахской литературой. Русская и казахская литература, литературные связи были постоянно в центре его внимания и изучения. Значителен и несомнен вклад критика в раскрытие художественного

ТАРАЗ

“JUWELLAND 2013”

В этом году Клуб немецкой молодежи г.Тараза «Jewel» получил уникальную возможность отправиться в зимний лингвистический лагерь. За семь дней, проведенных в лагере, ребята узнали много нового и интересного: от изучения немецкого языка до постановки известных литературных произведений.

Елена Данилова

Основная работа в лагере была разделена по тематическим лабораториям. К примеру, в лаборатории Юлии Балахниной участники занимались тренингом и играми по командообразованию: строили замки из листов бумаги, угадывали сны, создавали клипы, изготавливали костюмы из газет с закрытыми глазами. Все эти задания имели одну цель: сплотить ребят, научить работать в команде.

В лаборатории Дарьи Низен участники оттачивали актерское мастерство: писали сценарии, примеряли на себя роль режиссеров, создавали образы, подбирали костюмы и музыку, репетировали сцены, при этом у каждого участника было свое кодовое имя, собственный имидж.

По задумке организаторов, в лагере была введена денежная единица - ювель, которую можно было заработать активным участием на занятиях, вечерних мероприятиях, проявляя свои знания и таланты.

Для мотивации изучения немецкого языка участниками были разработаны некоторые правила. К примеру, ежедневно на доске объявлений вывешива-

лись наиболее распространенные слова и словосочетания, которые запрещалось говорить по-русски. При необходимости они должны были произноситься исключительно по-немецки. Таким образом, новые слова и фразы настолько крепко вошли в сознание ребят, что и по возвращении домой многие не могли переключиться на русский язык. За нарушение правил, которые распространялись как на учеников, так и на преподавателей, приходилось расставаться с заработанными ювелями.

Ребятам очень понравился фильм «Die Welle» - сюжет так стремительно разворачивался, что сложно было предугадать развязку. Также запомнился музыкальный вечер: ребятам было предложено за 15 минут перевоплотиться, измениться до неузнаваемости: разрисовывали друг друга, подбирали одежду, придумывали интересные сюжеты, старались выглядеть как можно ярче, пели песни и танцевали. А самым интересным заданием стало исполнение немецких детских песен под мелодию рока.

На шестой день пребывания руководители организовали «Marktplatz», на котором ребята смогли потратить накопленные ювели. В распоряжении ре-



бят были Gruselkabinett, Genusszimmer, Wahrsagerin, Karaoke, а также «французский художник», который писал портреты, развлекал посетителей смешными историями на немецком языке с каким-то необычным французским акцентом. Это было настолько увлекательно, что около кабинетов собирались очереди, и каждый хотел узнать, что же там, за дверями.

В заключение каждого дня участники дружной семьей собирались в большой круг и, передавая из рук в руки свечу, делились впечатлениями, загадывали желания и благодарили друг друга за хороший насыщенный день. Слушая слова друзей, каждый ощущал себя частичкой чего-то большого и дружного... Коллектива? Нет, пожалуй, семьи!

Я в восторге от этого проекта! Мне все очень понравилась, много чему научилась... Мне кажется, что из лагеря я вернулась другой.... И мне это тоже нравится! Я очень благодарна организаторам, спонсорам, руководителям и преподавателям за предоставленную возможность так здорово и с пользой

отдохнуть: Германскому обществу по международному сотрудничеству (GIZ), Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение». Обществу немцев Жамбылской области, Оздоровительному центру «Жамбылской ГРЭС им. Батурова» и всему персоналу проекта. То, чему нас научили за эти семь дней, уникально!

СЛОВАРЬ

- постановка (спектакля) - Aufführung, f;
- Inszenierung, f
- денежная единица - Geldeinheit, f
- сознание - Bewusstsein, n
- перевоплотиться - sich verwandeln
- накопленный - angesammelt, akkumuliert



ЛИТЕРАТУРА

ЕВРАЗИЙСТВО БЫЛО ЕГО СУДЬБОЙ

Продолжение. Начало на стр. 6.

Чинovníк особых поручений при военном губернаторе Оренбургского края В.А.Перовском - В.И.Даль «смотрел на степь и обитавший в ней испокон веков народ без предубеждений».

Объяснить евразийскую тематику и направленность повестей В.И.Даля можно только концепцией евразийства, мощным и постоянным влиянием славяно-тюркского дуализма, выявлению которого и посвящены труды Н.Ровенского.

Мощное «облечение» В.Даля «русской культурой и экзистенцией в целом как бы включили в душу писателя безошибочную интуицию и духовные радары для полного, стереоскопического восприятия жизни казахского народа. И появились повести, полные боли, родственной горечи и надежды». Символичен и полон глубокого смысла вывод русского критика Казахстана: «Судьбы Руси и степи были переплетены изначально».

Книга «Николай Ровенский: критик, литературовед» написана профессионально. Ее авторы анализируют и обобщают вклад Н.Ровенского в казахскую литературу, исследуют его переводы произведений казахских писателей, раскрывают

творческую лабораторию мастера слова, который «писал интересно, лексически богато, разнообразно, высоко ставя незаурядную силу оригинала», открывая микроскоп бытия народов Казахстана.

Особенно значим в современной культурной ситуации вывод авторов новой монографии о ценности взгляда критика иной национальности на культуру и литературу Казахстана. «Суждения критика, представителя другой культуры, обладают рядом преимуществ, потому что он оценивает явления художественной действительности отстраненно, в контексте развития всей мировой культуры. Он сравнивает и сопоставляет, проводит творческие параллели, свободно переходит от одного объекта исследования к другому».

Но самое главное, - подчеркивают К.Нургали, С.Ананьева, А.Бейсенбаева, - его оценка, его объективный и беспристрастный взгляд позволяют дать более широкую картину развития литературного процесса, показать его плюсы и минусы, его влияние на развитие культуры и литературы соседних стран.

Концепты разных культур, коды разных культур, соприкасаясь, способствуют взаимознанию и взаимообогащению».



Светлана Ананьева.

Этому и посвятил свою деятельность в Казахстане Николай Степанович Ровенский.

Н.Ровенский пришел в литературу Казахстана со своими сокровенными раздумьями о предназначении искусства слова и оставался верным им, потому что был глубоко убежден: «...Писать о любимом, о глубоко понятом и художественно совершенном произведении для критика - настоящее счастье».

СЛОВАРЬ

- самобытный - eigenartig
- редкость - Seltenheit, f
- прерывать - unterbrechen, abbrechen
- облик - Aussehen, n; Gestalt, f; Erscheinung, f
- размышление - Überlegung, f; Betrachtung, f
- переосмыслить - зд.: neu erschließen, neu erkennen

ДЕПУТАТЫ ОТ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

СТРАТЕГИЯ-2050: НОВЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ КУРС СОСТОЯВШЕГОСЯ ГОСУДАРСТВА

В связи с посланием Президента страны Нурсултана Абишевича Назарбаева от 14 декабря 2012 года с концепцией развития Казахстан-2050, Депутат Мажилиса Парламента, Председатель Республиканского чечено-ингушского этнокультурного объединения Ахмед Сейдрахманович Мурадов выехал на встречи с активами и коллективами крупных предприятий Алматинской области.

Даурен Ибрагимов

В городе Капчагае А.С.Мурадов встретился с коллективами предприятий ТОО «Green Land Alatau», посетил тепличное хозяйство и ТОО «Капчагайский Фарфор», единственный фарфоровый завод на территории Республики Казахстан; затем в Илийском районе посетил Алматинскую региональную детскую больницу, которая недавно

отметила первый год работы. Ахмед Сейдрахманович подчеркнул, что больницы такого формата с современным оборудованием - одна из лучших в Казахстане. В Енбекшиказахском районе встретился с активом района, а также посетил среднюю школу имени Островского.

Во всех своих выступлениях Ахмед Мурадов говорил о послании Президента «Стратегия-2050: новый политический курс состоявшегося государства». На



ПАВЛОДАР

«АВТОПОРТРЕТ»: АРТЁМ АЛЕКСАНДРОВ

В Павлодарском областном художественном музее состоится четвертая встреча из цикла «Автопортрет». 10 февраля её героем станет гитарист Артём Александров.

Александр Вербекин

Вскоре, накануне встречи в художественном музее, Артём приедет из Берлина, где с большим успехом прошли три концерта, организованные совместно с его другом В.Шалем. На творческой встрече из цикла «Автопортрет» Артём Александров исполнит произведения классиков (И.Баха, В.Моцарта), свои переложения для гитары композиций известных исполнителей (группы «Битлз», М.Джексона, А.Парсона и других) и ряд авторских произведений («Картинки из Азии» в четырёх частях, «Экспромт»).

Артём родился 14 октября 1981 года в Павлодаре. Музыка окружала Артёма

с детства. Его отец был меломаном, увлекающимся музыкой и коллекционирующим грампластинки человеком. Бабушка очень любила романсы и часто исполняла их под гитару. Желание научиться играть на этом музыкальном инструменте привело в музыкальную школу, а позже - в Павлодарский музыкальный колледж. Окончив в 2005 году Алтайскую академию искусств в городе Барнауле, он вернулся в Павлодар и начал педагогическую деятельность. Руководит ансамблем гитаристов, а также работает в казахском народном оркестре и в русском народном ансамбле павлодарской филармонии. За плечами Артёма Александрова участие в концертах и крупнейших музыкальных фестивалей.

встречах задавали наболевший вопрос об увеличении срока выхода на пенсию для женщин. Ахмед Сейдрахманович высказал свое отрицательное мнение по данному вопросу, заверил, что будет отстаивать свою точку зрения в защиту женщин.

Были обсуждены вопросы защиты материнства и детства, которым в послании Президента уделяется особое место, ведь женщина - опора семьи, а значит и опора государства. Врачи подняли вопрос о повышении их заработной платы. И опять же отталкиваясь от послания, где Президент говорит о том, что Казахстан войдет в список тридцати самых развивающихся стран, мажлисмен подметил, что при этом учитываются многие показатели как внешней, так и внутренней экономики страны, и один из показателей - это размер заработной платы. В конце встреч А.С.Мурадов про-

сил граждан обращаться с вопросами в Мажилис, так как ни одно письмо не остается в стороне.

СЛОВАРЬ

- фарфор - Porzellan, n
- наболевший (актуальный) - brennend, aktuell
- увеличение - Vergrößerung, f
- точка зрения - Sicht, f, Blickwinkel, m
- показатель - Merkmal, n; Kennwert, m; Kennziffer, f

MENSCHENRECHTE

MÄNNER NOCH IMMER BEVORZUGT

Wie steht es um den Schutz der Rechte von Kindern und Frauen in Kasachstan? In Astana suchten Experten Antworten auf diese Frage. Kinder sind, wie Kasachstans Präsident Nursultan Nasarbajew in seiner Strategie „Kasachstan 2050“ betonte, der verwundbarste Teil unserer Gesellschaft. Und auch die Europäische Union (EU) bezeichnet die Verbreitung von Kinderrechten als integralen Bestandteil ihrer Außen- wie auch Innenpolitik.

Von Xenia Sutula

Und so versammelten sich nun in der kasachischen Hauptstadt Astana Experten, um Bilanz zu ziehen über die Fortschritte bei den Frauen- und Kinderrechten in Kasachstan in den vergangenen drei Jahren. Mit finanzieller Unterstützung der EU hatten das Internationale Büro für Menschenrechte und Einhaltung der Gesetzlichkeit Kasachstans, das Zentrum für Untersuchung der Rechtspolitik sowie das Internationale Zentrum des Journalismus MediaNet das Projekt „Monitoring des Nationalen Aktionsplans im Bereich der Menschenrechte für Periode 2009-2012“ umgesetzt.

Wohnungen für Heimkinder

Die Vorsitzende der Kinderstiftung Kasachstans, Elvira Watlina, wusste von einer Reihe von Gesetzen zum Schutz der

Kinderrechte zu berichten, die seit 2009 verabschiedet wurden. Im Jahre 2012 wurde der Gesetzentwurf „Über den Schutz der Kinder vor Information, die ihre Gesundheit und Entwicklung schädigt“ erarbeitet, welcher der UNO-Konvention für Kinderrechte entspricht.

Trotz bestimmter positiver Veränderungen in der Gesetzgebung nannte Watlina in ihrem Vortrag auch eine Reihe ungelöster Fragen und Probleme. Dazu zählt sie Kindesmisshandlung, Kinderarbeit, Versorgung von Heimkindern mit Wohnraum sowie frühzeitige und erzwungene Eheschließungen. Dabei sind die letzten beiden Probleme besonders eminent. Von 14.000 Jugendlichen, die jedes Jahr die Räumlichkeiten von Kinderheimen verlassen, haben rund 2.000 gar keinen Wohnort, denn sie sind elternlose Waisen. Die Zuteilung einer staatlichen Wohnung kann aber bis zum 29. Geburtstag des Bewerbers dauern.

Statistiker verzeichnen zudem jährlich etwa 3.000 Eheschließungen mit Minderjährigen. Weder das Strafgesetzbuch noch das Verwaltungsrecht Kasachstans sehen eine Strafe für erzwungene Eheschließung vor. „Leider sind die Kinderrechte auf dem Systemniveau sehr schwach geschützt“, zog Elvira Watlina ihr Fazit.

Diskriminierung von Frauen

Nach Ansicht Jewgenia Kosyrewas, der Präsidentin der „Feministischen Liga“, werden die Frauenrechte allgemein verletzt. Als Beispiel führt sie an: „Vom Gesichtspunkt der Arbeitgeber werden Männer im Vergleich zu Frauen als Mitarbeiter bevorzugt, auch wenn beide die gleiche Ausbildung, das gleiche Alter und die gleiche Berufserfahrung haben.“ Ursache für diese Diskriminierung ist die Rolle der Frau in der Familie: Sie nimmt es in der Regel auf ihre Schulter, sich um Kinder und hilflose oder alte Verwandte zu kümmern.

Daraus entstehen Schwierigkeiten, sich in gleicher Weise wie Männer auf das Arbeitsleben zu konzentrieren. Hieraus rühre der Vorteil von Männern in den Augen des Arbeitgebers, erklärte die Feministin. Kosyrewa unterstrich, dass der Nationale Plan keine konkreten Veranstaltungen und keine Liste der für seine Erfüllung Verantwortlichen in

den staatlichen Gremien enthält, was ein Urteil über die Planerfüllung im Abschnitt der Frauenrechte unmöglich mache.

Als „konkrete Veranstaltung“ zur Unterstützung von Müttern nennt Gauchar Nurachmetowa, Hauptexpertin des Nationalen Komitees für Frauenangelegenheiten und familiendemographische Politik, den Wettbewerb „Mistress Kasachstan“: „So können alle Frauen sehen, dass es möglich ist, eine erfolgreiche Spezialistin sowie eine ausgezeichnete Mutter zu sein“. In diesem Jahr müsse der Wettbewerb in Kasachstan das vierte Mal veranstaltet werden.

VOKABELN

- Bilanz ziehen - подводить итог
- verabschieden - издавать (зд.: закон)
- Kinderheim, n - детский дом
- eminent - значительный, выдающийся
- hilflos - беспомощный

KIRGISISTAN STELLT BRAUTRAUB UNTER STRAFE

Nach Kritik von Menschenrechtlern hat das zentralasiatische Kirgisistan erstmals den traditionellen Brautraub verboten und verhängt dafür künftig Haftstrafen bis zu sieben Jahren. Ein entsprechendes Gesetz habe Präsident Almasbek

Atambajew unterzeichnet, berichteten Medien aus der Hauptstadt Bischkek. Schätzungen zufolge werden jährlich bis zu 12.000 junge Frauen in der früheren Sowjetrepublik von Männern entführt und zur Heirat gezwungen. (dpa)

LITERATUR

VERLAGE DISKUTIEREN ÜBER „NEGERLEIN“ IN KINDERBÜCHERN

„Negerlein“ im Klassiker „Die kleine Hexe“? Es gibt sie tatsächlich. Noch. Doch bald soll das Kinderbuch von Otfried Preußler überarbeitet werden. Ist das sinnvoll? Darüber diskutieren Verlage und Experten.

Von Wenke Böhm

Was Otfried Preußlers „Kleine Hexe“ auf Seite 86 erlebt, klingt aus heutiger Sicht befremdlich: „Aber die beiden Negerlein waren nicht vom Zirkus, und ebensowenig die Türken und Indianer“, heißt es dort - und weiter: „Auch die kleinen Chinesinnen und der Menschenfresser, die Eskimofrauen, der Wüstenschleich und der Hottentottenhäuptling stammten nicht aus der Schaubude. Nein, es war Fastnacht im Dorf!“ Bundesfamilienministerin Kristina Schröder (CDU) erregte kürzlich Aufsehen mit dem Bekenntnis, dass sie beim Vorlesen für ihre kleine Tochter heikle

Kinderbuchpassagen wie diese entschärfen will. Muss klassische Jugendliteratur heute politisch korrekt sein? Die Antworten darauf fallen unterschiedlich aus.

„Uns geht es nicht um Political Correctness. Es geht darum, Begriffe auszutauschen, die Kinder heute nicht mehr verstehen“, sagt Verleger Klaus Willberg zur Ankündigung des Stuttgarter Thienemann-Verlags, die Klassiker zu überarbeiten. Auch „Schuhe wixsen“ etwa sei Kindern heute nicht mehr geläufig. Um das Werk von einer Generation zur nächsten zu transportieren, müsse es sprachlich angepasst werden. Und das gelte eben auch für kritische Bezeichnungen wie Neger. „In

dem Kapitel kommt es etwas heftig“, sagt er. Dabei würden die Begriffe für die Aufzählung gar nicht unbedingt gebraucht.

Anlass für die sprachliche Politur ist die kolorierte Neuauflage von drei Preußler-Klassikern zum bevorstehenden 90. Geburtstag des Autors. Ein Vater hatte sich zuvor beklagt, dass seine dunkelhäutige Tochter einen so beleidigenden Begriff in einem ihrer Lieblingsbücher lesen müsse. Familie Preußler stimmte daraufhin den Änderungen zu. Früher habe sie das immer strikt abgelehnt, betont Willberg. Er selbst habe eine farbige Adoptivtochter, sagt der Verleger. „Deshalb bin ich da schon etwas sensibel.“

Vorwurf der Zensur

Was er so nicht erwartet hat: Als die Änderung angekündigt wurde, brach ein Sturm der Entrüstung über den Verlag herein. In rund 200 E-Mails seien sie zum Teil wüst beschimpft worden, berichtet Willberg. Unter anderem wurde ihnen Zensur vorgeworfen. Zustimmung habe es nur zwei gegeben. „Wir stehen aber dazu.“ Die Diskussion ist nicht neu. Bereits 2009 hatte der Hamburger Oetinger-Verlag aus Pippi Langstrumpfs Vater einen „Südseekönig“ statt eines „Negerkönigs“ gemacht. In älteren Ausgaben hatte der Verlag zwar das alte Wort stehen lassen, aber mit einer Fußnote darauf hingewiesen, dass es heute so nicht mehr verwendet wird. Auch das Wort „Zigeuner“ sei 2009 gestrichen worden, nachdem die Erben Astrid Lindgrens den ausländischen Lizenznehmern Textänderungen gestattet hätten, sagt Verlagssprecherin Nicole Hartmann. In der schwedischen Ausgabe stehe noch der ursprüngliche Begriff.

Andere Verlage feilen ebenfalls, etwa Esslinger. In „Lurchi“ wurde aus einem „Negerlein“ ein „Schornsteinfegerlein“, wie Sprecherin Anna Köhr auf Nachfrage berichtet. Es gebe jedoch auch Werke wie den „Struwwelpeter“, die als historische Nachdrucke für Erwachsene aufgelegt und bewusst nicht verändert wurden. „Wir werden aber über einen Kommentar bei der Neuauflage nachdenken.“

Ohrfeigen und Prügel verbannt

Der Verlag cbj in München hat die „Fünf Freunde“ von Enid Blyton unter den Fit-

tichen. Für Änderungen und neue Bände gebe es strenge Regeln, erläutert Pressesprecherin Renate Grubert. Aus den frühen Werken, die noch von Blyton selbst verfasst wurden, habe man vor allem die „Schwarze Pädagogik“ verbannt. „Ohrfeigen und Prügel sollten Kindern heute fremd sein. Sie sollen wissen, dass sie sich dagegen unbedingt wehren dürfen“, sagt sie.

„Es ist eine Gratwanderung“, sagt Stephanie Jentgens, Vorsitzende des Arbeitskreises für Jugendliteratur, der den Deutschen Jugendliteraturpreis verleiht. Wenn die Geschichte dadurch nicht verändert werde, könne man umstrittene Begriffe natürlich streichen. Aber für sie sei es wichtig, die Werke in ihrem historischen Kontext zu betrachten. „Ein Wort wie Schuhwische zeigt einfach, dass die Geschichte in einer anderen Zeit spielt.“

Bücher wie „Die kleine Hexe“ und „Pippi Langstrumpf“ seien insgesamt eher emanzipatorisch und nicht rassistisch, betont die 48-jährige Fachfrau. Ihr komme es übertrieben vor, wenn da an einzelnen Wörtern gefeilt werde. „Wörter, über die Kinder stolpern, sind ein guter Anlass, um darüber zu sprechen.“ Schließlich würden gerade die Klassiker meist vorgelesen. Fußnoten könnten eine Hilfe für Eltern sein, man müsse nicht gleich den Text ändern. „Wir haben in Deutschland die Tendenz, sehr auf politische Korrektheit zu achten.“ Die Sensibilität sei deutlich größer als etwa in Frankreich. „Aber wir haben natürlich auch eine andere Geschichte und eine besondere Verantwortung.“

VOKABELN

- befremdlich - странный, поражающий; удивительный
- Fastnacht, f - канун Великого поста; масленица, карнавал
- heikel - щекотливый, деликатный, щепетильный
- Schuhe wixsen - чистить, ваксить
- obuvь; наводить глянец на обувь
- beleidigend - оскорбительный



Heute eher für Erwachsene geeignet: Der Struwwelpeter.

KOLUMNE

INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION IST NICHT KOMISCH

Das ist jammerschade und müssen wir dringend ändern!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Für eine Festschrift, die einer lieben Kollegin gewidmet werden soll, habe ich einen Beitrag zur interkulturellen Kompetenz erstellt, und da die Kollegin nicht nur lieb, sondern auch humorvoll ist und Witze liebt, möchte ich meinen Beitrag mit einem passenden Witz-Zitat versehen, so wie andere Goethe, Kopernikus oder Wittgenstein anführen.

Also flott mal im Internet nachgeschaut und in Google „Witze“ und „interkulturelle Kommunikation“ eingetippt. Das Ergebnis ist äußerst mager; allenfalls kommen Beiträge zu der Frage, wie es sich mit Witzen in der interkulturellen Kommunikation verhält - bierernst dargelegt. Nanu? Es gibt zu allem! Witze und Zitate und witzige Zitate. Behaupte ich. Moment, ich überprüfe das grad mal und wähle die erstbesten

Stichwörter, die mir in den Sinn kommen: „Gewächshaus“ (Gewächshaus? Wieso denke ich an Gewächshaus? egal ...) Ja, es gibt einen Witz, in dem ein Gewächshaus vorkommt. Und wie sieht es aus mit „Katzenpfote“? Nicht direkt, aber immerhin ein Witz zum Schwanz und ein anderer zu den Krallen einer Katze. Siehste!

Ich versuche es noch mal mit verwandten Themen, und ja klar - es gibt tausend Witze über Länder, Kulturen, die Kommunikation, aber das trifft alles nicht meinen Kern. Im schlechtesten Fall sind sie rassistisch und gehören eigentlich angezeigt; im besten Fall sind sie zwar politisch korrekt, aber eignen sich maximal als Lehrstoff für interkulturelle Trainings. Was mich schon mehr erheitert, ist der rege Austausch von Übersetzern und Dolmetschern zu Berufswitzern in einem Forum.

Die Übersetzer scheinen ein lustiges Völkchen zu sein, das auch über sich selbst lachen kann. Ich überlege neidisch, ob ich in meinem beruflichen Kontext schon mal Situationskomik erlebt habe, ob uns lustige Versprecher passiert sind oder ob wir überhaupt herzlich lachen. Nein, meist geht es knochentrocken zu, die Debatten sind

nicht witzig, sondern hitzig. Wenn es darum geht, wie man das mit der interkulturellen Kommunikation richtig macht, streiten sich nämlich die Geister und Geistigen. Immerzu soll man etwas lernen, erkennen, erfassen, einsehen, zugeben oder ändern. Mann und Maus sind mit Eifer und Elan am Werk, keine Zeit für komische Einlagen. Vielleicht sollte ich den Job wechseln?

Konstruktiv, wie ich bin, könnte ich gemäß dem Motto: „Nicht meckern, selber machen!“ mit gutem Beispiel bzw. Witz vorangehen und den Austausch von Witzen unter interkulturellen Trainern anstoßen. Zunächst müssen wir aber welche kreieren. Ich überlege, einen Ghostwriter zu beauftragen, Witze für uns zu schreiben. Professionelle Komiker haben ja auch ihre Texte, die sie mit Gags versorgen. Aber das ist wahrscheinlich übertrieben.

OK, ein erster Versuch: Kommt ein interkultureller Trainer zum Arzt. Fragt der Arzt: „Wie geht es Ihnen?“ Sagt der Trainer: „Das kommt darauf an, in welchem kulturellen Kontext ich mich befinde, wie man dort mit Schmerzen umgeht, wie man diese ausdrückt, wie sich mein Befinden in den Gesamtkontext einbettet und welche

Schmerzsozialisation ich durchlebt habe. Meinen Sie, Sie können mir helfen?“ „Tja“, sagt der Arzt, „das kommt darauf an, in welchem Versicherungssystem Sie sich befinden, wie sich Ihr Patientenverhalten in meinem Kontext ausdrückt und ob Sie auch eine kompetenzorientierte Wartezimmer-sozialisation durchlaufen haben.“

Wer kann es besser? Das Witze-Forum ist hiermit eröffnet!

VOKABELN

- etw. jdm. widmen - посвящать что-л., кому-л.
- flott - быстро, лихо
- tager - скудный
- bierernst - чересчур серьезный
- knochentrocken - очень сухой; формальный

CAPOEIRA

EIN STÜCK BRASILIEN IN KASACHSTAN

Kampfkunst, Tanz und Musik: das brasilianische Capoeira erobert die Welt. Nun wird der Sport auch in Kasachstan immer populärer.

Von Ruchsaram Dzhasybaeva

Es ist Winterzeit, und man möchte sich gerne gedanklich in die heißen Länder versetzen, einen Fruchtschokkai zu sich nehmen, dem Wellenrauschen zuhören und einfach entspannt zu Musikrhythmen tanzen, sich wie auf einer brasilianischen Insel fühlen. Genau diese Stimmung verspricht der Besuch bei der Capoeira-Föderation Kasachstans, der zur Zeit einzigen Orga-



Bild: Autor

Der Sport kommt aus Brasilien.

nisation in Zentralasien, die Erfahrung im Unterricht von Capoeira und der Vermittlung afrobrasilianischer Kultur hat.

Präsident des Verbandes ist der 1981 in Aktobe geborene Rustam Balabajew. Neben Kasachisch und Russisch spricht er auch fließend Englisch, Portugiesisch und Türkisch. Nach drei Monaten intensiver Ausbildung erhielt er Ende 2004 ein offizielles Zertifikat, das ihn zum Capoeira-Lehrer macht. Seit 2006 unterrichtet er in Almaty sowohl erwachsene Anfänger und Fortgeschrittene als auch Kinder ab fünf Jahren. In Kasachstan hat er mehr als 350 Schüler.

„Capoeira ist ein Spiel!“

Doch worum geht es beim Capoeira, das Kampfsport und Tanz in einem ist? Inhaltlich ist Capoeira von drei Ebenen geprägt: dem Kampf, der Musik und der „Roda“, portugiesisch für „Kreis“, als gesellschaftlichem Rahmen, in dem der Kampf stattfindet. Die Kämpfe finden immer in einer Roda statt. Diese Roda besteht aus einem Kreis von Capoeiristas und den Musikern. Je zwei Capoeiristas kämpfen in der Roda, wobei die Anhänger dieses Sports für einen Kampf den Begriff „Spiel“ verwenden.

Verschiedene Stilrichtungen

So vereint die afrobrasilianische Kampfkunst Körperbeherrschung, Tanz und Spiel mit Rhythmus, Musik und Gesang. Es ist eine Art Zwiegespräch zwischen den beiden Spielern, nicht mit Worten, sondern mit Bewegungen des Angriffs, der Verteidigung und der Täuschung; es gibt viele Drehtritte, eingesprungene Tritte und Akrobatik.



Bild: Autor

Capoeira vereint Kampfsport mit Tanz.

Ein Einblick in die Welt des Capoeira gibt der Film „Only the Strong“ mit dem Hauptdarsteller Mark Dacascos. Von den verschiedenen Capoeira-Schulen, die sich in Trainingsmethoden, Schwerpunkt und Stil unterscheiden, thematisiert der Film das „Capoeira Regional“, das sich durch spektakuläre Bewegungen auszeichnet.

Heute wird Capoeira auch in Kasachstan immer populärer. Wenn sich die Spieler zu Tanz und Kampf im Kreis versammeln, stimmen sie ihre Lieder auf Portugiesisch an. „Sou Capoeira, Axé até morrer“, erklingt es dann aus vielen Kehlen. Axé, das bedeutet „unerschöpfliche Kraft“!

VOKABELN

- geprägt – *зд.: носящий отпечаток, признак чего-л.*
- Angriff, *т* – *нападение; атака*
- Verteidigung, *ф* – *защита*
- Zwiegespräch, *п* – *диалог*
- Kehle, *ф* – *горло, гортань*

RUSSLAND

BAGGER AUF DEUTSCHEN GRÄBERN: BÜRGER RÜGEN BAUPLAN IN BALTIJSK

Der Bau eines Kindergartens erzürnt Bürger im russischen Baltijsk, dem früheren Pillau. Der Hort entsteht auf den Gräbern eines ehemaligen deutschen Friedhofs. Nach Protesten bietet die Verwaltung jetzt einen Kompromiss an.

Von Thoralf Plath

Mit Knochen und Schädeln früherer deutscher Einwohner hatte der Baggerführer in der russischen Stadt Baltijsk nicht gerechnet. Doch wo die Hafenstadt bei Kaliningrad, dem früheren Königsberg, einen modernen Kindergarten baut, befand sich einst ein deutscher Friedhof.

Der Bagger war daher noch keine Stunde im Einsatz, da kamen erste Knochen zum

Vorschein. Von „Vandalismus“ sprechen empörte Historiker. „Die Begräbnisstätten sind auf zeitgenössischen Karten eingezeichnet, den Behörden ist das bekannt“, sagt etwa Valeri Limonow, der Chef des Forschungsfonds Westliche Zitadelle, aufgebracht.

Der Bauplatz liegt mitten auf dem alten Friedhof, der in den 1950er Jahren unter sowjetischer Militärverwaltung eingegeben und in einen Park umgestaltet worden

war. „Wie kann es dafür überhaupt eine Baugenehmigung geben? Da müssen doch geologische Untersuchungen erfolgt sein“, meint Limonow. Der Bauplan sieht einen Hort für etwa 240 Kinder vor, mit Spielplatz und Schwimmbecken. Baltijsk, das frühere Ostseebad Pillau, braucht dringend eine solche Tagesstätte.

Doch ein Kindergarten über deutschen Gräbern – wie ein Lauffeuer verbreitet sich die schaurige Nachricht in der westlichsten Stadt Russlands. Medien berichten darüber, so sei das Leben. Doch überwiegend erntet die Kita-Baustelle scharfe Kritik: „Ein Kindergarten auf einem Friedhof, das verzeihe ich der Verwaltung nie“, schreibt eine Frau im Forum „NewKaliningrad.ru“.

Kompromiss in Sicht

Angesichts der geballten Empörung bietet die Kreisverwaltung in dem Ort an der sogenannten Bernsteinküste mittlerweile einen Kompromiss an. Der Kindergarten soll zwar gebaut werden, allerdings beauftragte Landrat Nikolai Daschkin die örtliche Organisation Avaport, die sterblichen Überreste zu exhumieren. Die Firma hat Erfahrung: Seit Jahren bettet sie Gebeine gefallener Soldaten, auch der deutschen Wehrmacht, auf Militärfriedhöfe um, oft in Zusammenarbeit mit dem Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge.

Einer der größten Soldatenfriedhöfe auf dem Gebiet des früheren Ostpreußen liegt in den Dünen bei Baltijsk: 13.500 Tote des Zweiten Weltkriegs, unter ihnen auch viele Opfer der Schiffskatastrophe der „Wilhelm

Gustloff“ – dort haben sie ihre letzte Ruhestätte gefunden.

Bisher bargen Helfer von der Baustelle des künftigen Kindergartens die Überreste von fast 150 Gestorbenen. Ihren Frieden sollen sie auf dem Gelände der neuen Baltijsker Alexander-Newski-Kirche finden. Auch das orthodoxe Gotteshaus wurde vor fünf Jahren auf einem ehemaligen Friedhof gebaut – allerdings legte die Kirche eine Gruft an, in der die Gebeine bestattet wurden. Dort wäre Platz für die „neuen“ Toten.

Mit einem öffentlichen Bedauern will Daschkin nun die Empörung dämpfen. Die Verwaltung sei „nicht ausreichend“ informiert gewesen über die Lage des einstigen Friedhofs, beteuert er. „Außerlich war davon nichts mehr zu erkennen, das Gelände war doch seit Jahrzehnten Parkanlage“, sagt der Landrat. Keinesfalls wolle die Kommune die Gefühle der deutschen Bewohner des früheren Pillau verletzen. „Die Zeiten des Gegeneinander sind doch lange vorbei“, betont Daschkin. (dpa)

VOKABELN

- erzürnen – *разгневать, рассердить*

zeitgenössisch – современный

aufgebracht – возмущенно, рассерженно

wie ein Lauffeuer – подобно лесному

пожару

schaurig – жуткий



Bild: ED-tech / wikipedia

Der Leuchtturm ist altes wie neues Wahrzeichen von Pillau (Baltijsk).

Сәлем, бұл мен - Арноша!

МЕН СЕНІ КӨРГЕНІМЕ ӨТЕ ҚУАНЫШТЫМЫН!

Я хочу тебе рассказать, что теперь всегда стараюсь быть вежливым.

ОРЫСША ДА, ҚАЗАҚША ДА. СЕН МЕНІМЕН СЫПАЙЫ СӨЙЛЕУГЕ ТЫРЫСАСЫҢ БА?

Давай! Это ведь очень пригодится в жизни.

МЫСАЛЫ, «КЕШІРІҢІЗ» (ҮЛКЕН АДАМДАРҒА), «КЕШІР» (ДОСТАРЫҢА) ДЕГЕН СӨЗДЕР ӨТЕ МАҢЫЗДЫ. Ведь часто бывает, когда нужно извиниться.

А еще иногда кто-то рядом может чихнуть. ОҒАН «САУ БОЛ» НЕМЕСЕ «САУ БОЛЫҢЫЗ» ДЕП АЙТУ КЕРЕК.

Иногда «САУ БОЛ» говорят еще, когда прощаются.

СҰРАҚТАРЫҢ БОЛСА, СЕН МАҒАН ЖАЗ, ҰЯЛМА. Вот мой адрес: arnoscha@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

ҚОШ БОЛ НЕМЕСЕ САУ БОЛ! КЕЛЕСІ КЕЗДЕСКЕНШЕ!



Словарик Арноши (интересно, как быть вежливым на немецком языке?)

МЕН СЕНІ КӨРГЕНІМЕ ӨТЕ ҚУА-	Я очень рад тебя видеть.	Ich freue mich, dich zu sehen.
НЫШТЫМЫН		
МЕН ҚУАНЫШТЫМЫН	Я рад.	Ich bin froh, ich freue mich.
ОРЫСША ДА, ҚАЗАҚША ДА	и по-русски, и по-казахски	auf Russisch, wie auch auf Kasa-
		chisch
МЕНІМЕН	со мной	mit mir
СЫПАЙЫ СӨЙЛЕУ	вежливо разговаривать	höflich sprechen
ТЫРЫСАСЫҢ БА?	Попробуешь?	Willst du probieren?
МЫСАЛЫ	например	zum Beispiel
КЕШІРІҢІЗ, КЕШІР	Извините, извини!	Entschuldigung.
ҮЛКЕН АДАМДАРҒА	взрослым людям	erwachsenen Menschen (wem?)
ДОСТАРЫҢА	друзьям	Freunden (wem?)
ӨТЕ МАҢЫЗДЫ	очень важные, очень важно	sehr wichtige, sehr wichtig
ОҒАН	ему/ей	ihm/ihr
САУ БОЛ! САУ БОЛЫҢЫЗ!	Будь здоров! Будьте здоровы!	Gesundheit!
НЕМЕСЕ	или	oder
АЙТУ КЕРЕК	нужно сказать	muss man sagen
СҰРАҚТАРЫҢ БОЛСА...	если у тебя есть вопросы...	Wenn Du Fragen hast...
СЕН МАҒАН ЖАЗ	Ты мне пиши.	Schreib mir
ҰЯЛМА	не стесняйся	geniere dich nicht
ҚОШ БОЛ/ САУ БОЛ!	Пока!	Tschüss!
КЕЛЕСІ КЕЗДЕСКЕНШЕ!	До следующей встречи!	Bis zum nächsten Mal!

WINTERFREUDEN



Bild: Xenia Sutula

Die Bewohner der kasachischen Hauptstadt Astana vergnügen sich auf dem zugefrorenen Fluss Ischim.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 163



Wer sind die vier Unbekannten auf f2, h3, f4 und g6? Wie lautete der letzte Zug? - Welcher sB hatte einst umgewandelt?

(a) Der wk passt legal nur auf f2, der sk auf f4, für die Wandlung von Lw8 und Wl8 bedürfte Wl8 wenigstens 3 Schläge (ss, ss, sT), daraus folgt, die restlichen Unbekannten sind weiß. Da der weiß Königsläufer noch im Spiel ist, können auf h3 und g6 legal nur die beiden WT sitzen. Letzter Zug des: e.p. (+) nach Be2-e3 + (bzW. Be4?) Umöglich wegen des draußenstehenden Wl8. Also: Be4-e3+.

b) Da der sB3 nur von c7 stammen konnte, kann nur der schwarze a-Bauer umgewandelt haben.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Роберт Калимуллин
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Практикант: Нургуль Жазыкбаева
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 1200 экз.
 Заказ № 113. 1 февраля 2013 г. № 5 (8673).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 1. bis 8. Februar

KONZERT

Mittwoch, 06. Februar
Marco Pierobon (Trompete, Italien)
 19:00 Kurmangasy-Konservatorium

BALLETT UND OPER

Freitag, 01. Februar
Giselle
 18:30 Abai-Opernhaus

Samstag, 02. Februar
Die lustige Witwe
 18:30 Abai-Opernhaus

Sonntag, 03. Februar
Don Quichotte
 17:00 Abai-Opernhaus

Abai-Opernhaus: Kabanbai Batyr-Str. 110
Kastejew-Museum: Mikrorayon Koktem-3, Haus 22/1

Donnerstag, 07. Februar
Turandot
 18:30 Abai-Opernhaus

AUSSTELLUNG

28.01. bis 21.02.
Musik + x
 tägl. außer Montag 10:00 bis 18:00
 Kastejew-Museum

FILM

Freitag, 01. Februar
Jenseits der Stille
 18:30 Goethe-Institut

Dienstag, 05. Februar
4 Minuten (mit russ. Untertiteln)
 18:30 Goethe-Institut

Goethe-Institut: Naurysbai Batyr-Str. 31
Kurmangasy-Konservatorium: Abylai Khan-Prospekt 90

KINDER

FASCHING

Hallo, Kinder, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler!
 Im Februar feiern die Kinder in Deutschland Fasching.
 Dazu verkleiden sie sich - manche als Cowboy oder Indianer, manche als Zauberer oder Hexe, als Polizist, Feuerwehrmann oder Astronaut...



Bild: Smial (Lizenz freie Kunst)

Wer von Euch hat das originellste Kostüm?
 Schickt Eure Bilder an redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de (oder bittet Eure Eltern um Hilfe), die besten veröffentlichen wir auf dieser Seite!

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Praktikantin: Nurgul Shasykbajewa
 Layout und Design:
 Veronika Likhobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 113.
 1. Februar 2013. Nr. 5/8673.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.